

Ἑ Λ Ε Γ Ε Ι Α

Ἐ Ν

ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΩ ἈΓΡΟΪΚΩ ἘΚΧΥΘΕΪΣΑ.



E. V. I. A.



KOIMHTHPIO AΠΟΙΚΩ ΕΚΥΘΕΛΙΑ



Τῆς  
ΕΛΕΓΕΙΑΣ,

ἥν  
ΘΩΜΑΣ ΓΡΑΙΟΣ,

ΠΟΙΗΤΗΣ ΑΓΓΛΙΚΟΣ,

ἐν  
ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΩ ΑΓΡΟΪΚΩ ΕΞΕΧΥΣΕ,  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗ.

GRAII ELEGIA SEPULCHRALIS, *K Gray (T)*

CULTU GRÆCO DONATA,  
CURÂ CAROLI COOTE, LL. D.

Τὐτο τῷ ὄντι μέγα, ἔ πολλὴ μὲν ἡ ἀναθεώρησις, δύσκολος δὲ, μᾶλλον  
δ' ἀδύνατος ἡ κατεξανάσκησις, ἰσχυρὰ δὲ ἡ μνήμη καὶ δυσεξάλειπτος ὅλως  
δὲ καλὰ νόμιζε ὕψη καὶ ἀληθινὰ, τὰ διαπαντός ἀρέσκοντα καὶ πᾶσιν.  
ΛΟΓΓΙΝΟΥ περὶ Ὑψος Ὑπόμν. τμ. ζ.

LONDINI:

TYPIS JOSEPHI COOPER IMPRESSUS EST HIC LIBELLUS;  
PROSTATQUE VENALIS APUD FRANCISCUM ET CAROLUM RIVINGTON,  
IN COEMETERIO PAULINO; THOMAM ET JOHANNEM EGERTON,  
PROPE AULAM ALBAM; J. FLETCHER, OXONIÆ; J. ET J.  
MERRILL, CANTABRIGIÆ; A. LAWRIE, EDIMBURGI;  
R. E. MERCIER, DUBLINIÆ; ALIOSQUE BIBLIO-  
POLAS PER BRITANNIAM HIBERNIAMQUE  
SPARSOS.

MDCCXCIV.



REV. A. I. E. T. A.

ΣΟΙΑ ΤΤ ΣΑΜ ΩΘ

201474-21710

GRATI ELEGIA, SEPTUORALIS

CULTURE OF THE



SECRET

1964-1965



---

ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΟΥ  
ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ.

---

Ὁ ΜΕΝ Θωμᾶ Γραίη ἔλεγχος ἐνλάφιος, ἐξ ἧ πρώτον ἐφάνη, μεγά-  
λα καὶ συνεχῆς ἐπαίνε, ὡς εἰκὸς, ἐπέτυχεν. Ἡ τοι ἐν τῷ μάλα  
πολλὰς ἀρετὰς καὶ ὑπεροχὰς εὐρίσκομεν νοημάτων γε εὐπρέπειαν  
καὶ σεμνότητα, λέξεως κόσμον καὶ ἰσχὺν, μέτρε ἀρμονίαν, σχημά-  
των λαμπρότητα, φαντασιῶν καὶ εἰκόνων κάλλος, ὕψος τε καὶ πά-  
θος κατάμιξιν, τῆ τε γενναίης καὶ τῆ ἡδέος συζυγίαν. Ταῦτα  
πάντα, καὶ ἄλλα ἅπερ οἱ κριτικοὶ πρὸς τὴν τῆς τέχνης ποιητικῆς  
τελείωσιν ἐπιτήδεια ἡγῶνται, ὧδε μετὰ μεγίστης ἡδονῆς, καὶ σφοδρῆς  
θαυμασμῶ, ἐφορῶμεν καὶ αἰσθανόμεθα. Τόδε ποίημα ἔκκριτον πολ-  
λάκις ἀναγνόντι, ἐπῆλθεν ἐμοὶ ἐπιθυμία τῆ πειρᾶσθαι ὅπως ἄλλη  
γλῶσσα τῷ προσήκοι ὅπως μὲν φανείη ἐν τῇ τῶν Ἑλλήνων πα-  
λαιῶν φωνῇ περικαλλεῖ καὶ μεγαλοπρεπεῖ. Ἰσως ἂν τις εἴποι, τοι-  
αύτης μεταφράσεως ἔδεν ὄφελος εἶναι· ἀλλ' εἶγε καὶ μικρὰν τέρεψιν  
τοῖς ἐνλευζομένοις παρέχοι, καὶ δὴ τινὰς ἐνάγοι εἰς τὸ σπεύδειν  
μετὰ προθυμίας καὶ ἀκριβείας περὶ γλῶσσαν πολυτίμητον, οὐχ  
ὅλως ἀχρεία ἔσεται, καὶ ἱκανῆς ἀμοιβῆς ἐγὼ μὲν ἀπολαύσω. Ταῦ-  
τα, προοιμίῃ ἕνεκα καὶ ἀπολογίας, λεκτέα ἐνόησα· καὶ ταῦτα κατ-  
αρκεῖν λογίζομαι.



---

---

E L E G Y

WRITTEN IN A

COUNTRY CHURCH-YARD.

---

I.

THE Curfew tolls the knell of parting day ;  
The lowing herd wind slowly o'er the lea ;  
The ploughman homeward plods his weary way,  
And leaves the world to darkness and to me.

2.

Now fades the glimm'ring landscape on the sight ;  
And all the air a solemn stillness holds ;  
Save where the beetle wheels his droning flight,  
And drowsy tinklings lull the distant folds ;

3.

Save that, from yonder ivy-mantled tow'r,  
The moping owl does to the moon complain  
Of such as, wand'ring near her secret bow'r,  
Molest her ancient solitary reign.



# Ἑ λ ε γ ε ί α

Ἐ ν

ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΩ ἈΓΡΟΪΚΩ Ἐκχτυθεῖσα.

---

α.

Κῶδων δῆτα, φάεσ τέκμωρ ἀπιόντος, ἔπηχεϊ·  
Καππεδίου δὲ βάδην κάμπυσ' ἀγέλαι ἐρίμυκοι·  
Νῦν γε δομόνδε μέλη κινεῖ καματώδε' ἀροτρεὺς  
Ὀκνηρὸς, γαῖάν τε ζκότῳ καὶ μοὶ καταλείπει.

β.

Νῦν ἀσαφὲς χθονὸς εἶδος ἀπ' οφθαλμοῖσι διδράσκει·  
Καὶ ζεμνὴ ἀνάκειται ἐπ' αἶρα πάνηλα ζιωπή·  
Πλὴν ὅτι γυρῆλος πτέρυγες ποθεὶ βόμβον ἰεῖσι  
Κανθάρας, ἥ μῆλα κρόταλον δὴ νωχελὲς εὐνᾷ.

γ.

Πλὴν ὅτι, ἐξ αἰπῶ πύργῳ κισσώδεος, ὄρνις  
Νυκτερινὴ συγερώς πρὸ ζελήνης ἐξολολύζει,  
Ἄνδρας μεμφομένη, κρύφιον παρὰ ζκῆνος αλῶνλας,  
Ὅϊ χρόνιον μοναχὸν τ' ὀχλῶσιν κῦρος ἑαυτῆς.



4.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,  
Where heaves the turf in many a mould'ring heap,  
Each in his narrow cell for ever laid,  
The rude fore-fathers of the hamlet sleep.

5.

The breezy call of incense-breathing Morn,  
The swallow twitt'ring from the straw-built shed,  
The cock's shrill clarion, or the echoing horn,  
No more shall rouse them from their lowly bed.

6.

For them no more the blazing hearth shall burn,  
Or busy housewife ply her ev'ning care;  
No children run to lisp their fire's return,  
Or climb his knees, the envy'd kifs to share.

7.

Oft did the harvest to their fickle yield;  
Their furrow oft the stubborn glebe has broke:  
How jocund did they drive their team a-field!  
How bow'd the woods beneath their sturdy stroke!

8.

Let not Ambition mock their useful toil,  
Their homely joys, and destiny obscure;  
Nor Grandeur hear, with a disdainful smile,  
The short and simple annals of the poor.



δ.

Τῆς Ζκιεράς Ζμίλε, πλελεῶν θ' ὑπένερθε τραχείων,  
 Γαῖα ὅπε ψαθυροῖς πολέσ' ἐν Ζωρεύμασιν οἶδεϊ,  
 Κείμενοι εἰς αἰῶνα τάφῳ γε σενῶ καθ' ἕκασον,  
 Ὑπνῆσιν βαθέως ἀμαθεῖς προγενέστεροι ἀγρῆ.

ε.

Ἡῶς ἔτε πνοαὶ εὐώδεις ἢ δ' ὑγίειναι,  
 Οὐτ' ἐκ καρφαλέης ψιθύρισμα χελιδόνος ἔδρας,  
 Οὐ φθόγγος λιγυρός περ ἀλέκτορος, ἢ κέρας ἡχῶν,  
 Εὐνῶν ἐξεγερεῖσ' ἐξαῦτις τέσδε ταπεινῶν.

ς.

Οἶκος δ' ἢ τέτοις ἔτι πῦρ ἀναδείζεται αἶθρον,  
 Χρηστὴ ἐδὲ γυνὴ διαπράττει ἐσπεριν' ἔργα·  
 Οὐκ ἔφοδον πατέρος τέκεα ψέλλοντα δραμῆσι,  
 Γενὸς ἐπ' ἐδ' ἔρψασι, φιλήμαθ' ἔν' εὐκλᾶ δέχωνται.

ζ.

Ναὶ θαμινὰ σάχυές γε ὑφ' ἄρπαις τῶνδ' ἐκόπησαν·  
 Αὐλαξιν θαμέσι σκληρόν γ' οἱ βῶλον ἔρηξαν·  
 Ἡ μάλα χαίροντες, ζεύγη πεδίοις ἐπώθεν·  
 Δένδρα δ' ὑπ' εὐσθενέων πληγῶν πάμπολλ' ἀνέπιπτον.

η.

Τῶνδε κόπες χρηστὲς μήτοι Ζκώπῃ φιλόδοξος,  
 Μηδὲ χαρῶν τε σενῶν, ἀκλεῖς τε τύχης, ὀλιγωρῇ·  
 Μὴ μέγεθος μειδᾷ ὑπερήφανον, εὔτε βροτείων  
 Πτωχῶν ἰσορίαν βίη ἀπλῆ Ζύντομον εὔρη.

B



9.

The boast of heraldry, the pomp of pow'r;  
And all that beauty, all that wealth, e'er gave;  
Await alike th' inevitable hour:  
The paths of glory lead but to the grave.

10.

Nor you, ye proud, impute to these the fault,  
If Mem'ry o'er their tomb no trophies raise,  
Where, through the long-drawn aisle and fretted vault,  
The pealing anthem swells the note of praise.

11.

Can story'd urn, or animated bust,  
Back to it's mansion call the fleeting breath?  
Can Honor's voice provoke the silent dust,  
Or Flatt'ry soothe the dull cold ear of Death?

12.

Perhaps, in this neglected spot, is laid  
Some heart once pregnant with celestial fire;  
Hands that the rod of empire might have sway'd,  
Or wak'd to ecstasy the living lyre.

13.

But Knowledge to their eyes her ample page,  
Rich with the spoils of Time, did ne'er unroll;  
Chill Penury repress'd their noble rage,  
And froze the genial current of the soul.



θ'.

Εὐγενέων εὖχος προγόνων, καὶ κῦρος ἀνάκτων,  
 Κάλλεος ἡδ' αὐγῇ, ἀμέτρῃ τε χαρίσματα πλέτε,  
 Ἐξίσης ὥραν πότμῃ μίμνεσιν ἄφευκτον  
 Κλείες δῆτ' ἀτράποι θανάτῃ εἰς οἶκον ἄγουσι.

ι.

Μηδ' ὑμεῖς, ὑπέρογκοι, ὅλως διαβάλλετε τέτρες,  
 Εἰ μνήμη κε τροπαί' ἐκ αἴρῃ τῶνδ' ἐπὶ τύμβους,  
 Οὐ καμάραι τε κολαφθεῖσαι, καὶ ἐπισύλι' ἱρῆ,  
 Μολπαῖς ἀνλιτύποις ἡχῆσιν θείον ἐς αἶνον.

ια.

Γεορικαὶ Ζοροὶ, ἢ φύσεως μιμήματα κομψὰ,  
 Ἡ ῥ' εἰς Ζῶμ' αἶτμον κατὰγειν φεύγοντα δύναται;  
 Ἡ τιμῆς φωνὴ κόνιον μὲν νωθρὸν ἐπιπνεῖν;  
 Ἡ ποτε θωπεῖα θέλγειν Ζκλήρ' ἔατα μοίρας;

ιβ.

Τῶδ' ἐν ἀπύσῳ ἴσως χώρῳ ἀνακλίνεται ἦτορ,  
 Ο' φλογὶ θεσπεσίᾳ πάλαι ἐμπεπλησμένον ἔσκε·  
 Παύουλαί τε χέρες Ζκήπρῃ δυναταί γε κρατῆσαι,  
 Βάρβιτον ἢ ζώσαν ὀρεῖναι ἐς ἑκτασιν αἰπήν.

ιγ.

Ὅμμασιν ἄλλ' ἄρα τῶνδε τόμον πλατὺν ἔποτ' ἀνῶχε  
 Πότνι' ἐπισήμη, χρονίας περιπληθέα καρποῖς·  
 Τέτων πτωχείας κρύος εἵργεν θυμὸν ἀγαυὸν,  
 Ζωογόνον τ' αἰνῶς ψυχῆς μὲν ῥεῦσιν ἐπήγνυ.



14.

Full many a gem, of purest ray serene,  
The dark unfathom'd caves of Ocean bear:  
Full many a flow'r is born to blush unseen,  
And waste its sweetness on the desert air.

15.

Some village HAMPDEN, that, with dauntless breast,  
The little tyrant of his fields withstood;  
Some mute inglorious MILTON, here may rest;  
Some CROMWELL, guiltless of his country's blood.

16.

Th' applause of list'ning senates to command,  
The threats of pain and ruin to despise,  
To scatter plenty o'er a smiling land,  
And read their hist'ry in a nation's eyes,

17.

Their lot forbade; nor circumscrib'd alone  
Their growing virtues, but their crimes confin'd;  
Forbade to wade through slaughter to a throne,  
And shut the gates of mercy on mankind;

18.

The struggling pangs of conscious Truth to hide,  
To quench the blushes of ingenuous Shame,  
Or heap the shrine of Luxury and Pride  
With incense kindled at the Muse's flame.



ιδ'.

Αὐγῇ λαμπέσας φανερά, λιθίδας μάλα πολλὰς,  
 Ὡκεανῷ γεννώσιν αἰεὶ γε ζκοτειναὶ ἄβυσσοι·  
 Ἄνθαι καὶ πολέες μὲν ἐρυθραίνοντο αἰδερκτοί,  
 Ἡδεΐας κ' ὁσμάς προχέουσιν ἐς αἰθέρ' ἔρημον.

ιέ.

Χωρικὸς ὦδ' Ἄμδηνος ἴσως νύ τις ἐγκατάκειται,  
 Ὅς κώμης γε τυράννω ἐναντίος ἴφι ἔριζεν·  
 Ἡ Μίλτων τις ἄφωνος, ἀκλειής, παύεται ἐνθα,  
 Αἵματος ἢ πατρίε τις ἀναίτιος ὦδε Κρομέηλ.

ις'.

Ἡ Ζυνόδων προσεχῶν ἐγκώμια θερμαὶ δεχέσθαι,  
 Ἡ καταφρονέειν ὀδύνης καὶ ὀλέθρου ἀπειλῶν,  
 Ἀφθονίαν μειδῶν ἐπὶ χωρίον ἀμφιχέεσθαι,  
 Ἡ Ζῶν ἰσορίαν δερκεσθαι ἐν ὄμμασιν ἔθνους,

ιζ'.

Δαίμων εἴ τέ τοις ποτ' ἐπέτρεπε· μηδὲ φύσας  
 Μῆνον τῶνδ' ἀρετὰς, ἅμα δὲ κακότητα, Ζυνεῖχεν·  
 Εἰς θρόνον ἦτοι τέσδε δι' αἶμα φόνον τε βαδίζειν  
 Κώλυεν, ἢ ἐλεῖς γε πυλῶνας ἐπ' ἀνδράσι κλείειν.

ιη'.

Κώλυ' ἀληθείας Ζυνιδέσης κρύψαι ἀγῶνας,  
 Αἰδός ἢ ἀπάγειν ὅψι ἐπιεικὲς ἔρευθος,  
 Ἡ μὲν ἀγνηορίας ἐπὶ βῆμα, τρυφῆς τ', ἀναθεῖναι  
 Θύματα δελείας, ἐμπρησθέντ' ἐν φλογὶ Μύσης.



19.

Far from the madding crowd's ignoble strife,  
Their sober wishes never learn'd to stray :  
Along the cool sequester'd vale of life,  
They kept the noiseless tenor of their way.

20.

Yet ev'n these bones from insult to protect,  
Some frail memorial still erected nigh,  
With uncouth rhymes and shapeless sculpture deck'd,  
Implores the passing tribute of a sigh.

21.

Their name, their years, spelt by th' unletter'd Muse,  
The place of fame and elegy supply ;  
And many a holy text around she strews,  
That teach the rustic moralist to die.

22.

For who, to dumb Forgetfulness a prey,  
This pleasing anxious being e'er resign'd,  
Left the warm precincts of the cheerful day,  
Nor cast one longing ling'ring look behind ?

23.

On some fond breast the parting soul relies ;  
Some pious drops the closing eye requires :  
Ev'n from the tomb the voice of Nature cries ;  
Ev'n in our ashes live their wonted fires.



ιβ'.

Φαύλων γέν' ἐρίδων δήμῳ ληρῆντος ἄμοιροι,  
 Σώφρονες οἷδ' εὐχὰς εἶασαν μήποτ' ἀλαΐνειν·  
 Ἀγροίκῃ ἀνὰ χωρισθὲν βίῃ ἥσυχον ἄγκος,  
 Σφῶν γε ὁδῷ θνητῆς προκοπὴν ἀτάρακτον ἐτήρεν.

κ'.

Καὶ δὴ τῶνδ' οἷαίς ἵνα μὴ ὕβρισμα φέρεται,  
 Θραυσόν τι μνήμα, χθονὶ πηχθὲν ἐκάστοτε ἐγλύς,  
 Ἀσχημόν τε γλυφὴν ῥυθμός τ' ἀπόφαινον ἀκόσμως,  
 Τῶν διοδευόντων δέεταί νυ χάρισμα σεναγμῷ.

καβ'.

Ἐγγραφθέντ' ἀμαθῆς ὑπὸ Μύσης, ἔνομ' ἐκάστῃ  
 Καὶ ἔτη, ἀντ' εἰσὶν φήμης τοι ἡδ' ἐλεγείῃ·  
 Πολλὰ δὲ καὶ αὕτη θέμαθ' ἱερά γ' ἀμφὶ ζκεδάζει,  
 Χωρικὸν ἂ φρονέοντ' εὖ θνήσκειν νεθετέεσι.

κβ'.

Τίς γάρ, ἀναισθήτε λήθης καταδύς, ὑπεχώρει  
 Τῆς ποτε μὲν ζωῆς καὶ ἀρετῆς καὶ ἀλεγεινῆς,  
 Ἡ δὲ θέρμης φωτὸς φαιδρῷ, καὶ οὐκ ἄρ' ὀπισθεν  
 Ὡπ' ἔτρεπέν γε ἅπαζ μελλητὴν ἡδὲ ποθεῖντα;

κγ'.

Στέρνε ἐκκρέμαται ψυχὴ ἀπιῖσ' ἀγαπῶντος·  
 Κλειομένῳ ζπονδῶν εὐνοίας ὅσσε δέοντα·  
 Ἡ τοι ἐκ τύμβου γε φίλη φύσις ἴφ' ἀναφωνεῖ·  
 Ἡμῶν δ' ἐν τέφρᾳ φλόξ δὴν εἰθισμένη αἴθει.



24.

For thee, who, mindful of th' unhonor'd dead,  
Dost in these lines their artless tale relate;  
If chance, by lonely Contemplation led,  
Some kindred spirit shall inquire thy fate;

25.

Haply some hoary-headed swain may say:  
"Oft have we seen him, at the peep of dawn,  
"Brushing with hasty steps the dew away,  
"To meet the sun upon the upland lawn.

26.

"There, at the foot of yonder nodding beech,  
"That wreathes its old fantastic roots so high,  
"His listless length at noon-tide would he stretch,  
"And pore upon the brook that babbles by.

27.

"Hard by yon wood, now smiling, as in scorn,  
"Mutt'ring his wayward fancies, he would rove;  
"Now drooping, woeful wan, like one forlorn,  
"Or craz'd with care, or cross'd in hopeless love.

28.

"One morn, I miss'd him on the custom'd hill,  
"Along the heath, and near his fav'rite tree:  
"Another came; nor yet beside the rill,  
"Nor up the lawn, nor at the wood, was he.



κδ.

Σὲ πῆρι, ὅς, νεκρῶν μιμνησκόμενός περ ἀτίμων,  
 Τῶν ἄδολον μῦθον μέλεσιν μὲν τοῖσδ' ἀγορεύεις,  
 Εἴ τις, ἐρημαίας ζεμνῆς θ' ὑπὸ φρονίδος ἀχθεῖς,  
 Σὲ θ' ὁμόνοϊαν ἔχων, τί νύ ζοι ζυνέβη διερευνᾷ,

κε.

Χωρίτης πολὺς τάχα περ διαλέζεται ἔτω·  
 Τὸν θαμ' εἰσάμεθα, προδρομῆς ὅταν ἤρχετο ἡώς,  
 Σφόδρά γε ὀρμαῖσθαι, ζαίροντα βαδίσμασιν ἔρσην,  
 Ἡλίῳ ὡς ἀνῶ, λάμποντ' ἐπ' ἀνώτερον ἀγρόν.

κς.

Αὐτόθι, ζειομένης ὑπὸ κλάδοις εὐρέσι φηγῶ,  
 Ὑψι ἢ ἀρχαίαν ρίζαν πελύτροπον εἰλεῖ,  
 Ἐν γε μεσημερίῳ, ἀνατείνων ζῶμα κατοκνῶν,  
 Ὀφθαλμοῖς σηρεοῖς ρεῦμ' εἰς γογγύζον ἔδερκεν.

κζ.

Ὑλῆς πρὸς κείνης, νῦν μειδῶν ὡς τις ὑπέρφρων,  
 Ἡλαινεν μύζων αἶς φανλασίας γε ἀτάκῃς·  
 Νῦν δῆτ' ἀσθενέων ἀχροῶν τε, δυσάμμορος ὡσεὶ,  
 Φρονίσι' ἐπικλασθεῖς, ἢ ἔρωτί νυ ἔποτ' ἀμοιβῶ.

κη.

Ἐπλετ' ὅτι πρὶν ἔκ' ἐπ' ἐθήμονα φαίνετο βενόν,  
 Συμβότῳ ἔτ' ἐν ἀγρῶ, φίλῃ ἔτε μὲν ἐγγύθι δένδρε.  
 Ἡὼς αὖτις ἔλαμψ'· ἀτὰρ ἔ' παρὰ ρεῦμ' ἔτ' ἔκειτο,  
 Βενόν δ' ἔτ' ἀνέβη, ἔθ' ὕλη αὖτις ἐβλέφθη.



29.

“ The next, with dirges due, in sad array,  
“ Slow through the church-way path we saw him borne.  
“ Approach and read (for thou canst read) the lay,  
“ Grav’d on the stone, beneath yon aged thorn\*.”

---

\* In the earlier editions of the elegy, the following stanza was inserted in this place; but it was afterwards omitted by the author, as productive of too long a disjunction of the epitaph from the reference. It merits preservation, however, from the beauty both of the diction and of the sentiments, though the latter are not altogether new.

“ There scatter’d oft, the earliest of the year,  
“ By hands unseen, are show’rs of violets found :  
“ The red-breast loves to build and warble there ;  
“ And little foot-steps lightly print the ground.”



κθ.

Η'μαθ' ὑφισαμένω δὲ, πρὸς ἱρὸν, τάξει' λυγρᾷ,  
 Κήδεσί τε θρήνοις τε, φέρεσθαι ὥπλετο ζῶμα.  
 Ἐρχόμενος δὲ ζκόπει (ζὺ γὰρ ἐκ ἀγράμματος ἐσσί),  
 Νέρθε βάττε χρονίας, κείνω λίθω ἄσμα χαραχθέν\*.

---

\* Πρῶτον μὲν, μεταξὺ τέττε τετρασίχῃ καὶ ἐπιταφίῃ, τέσσαρες  
 σίχοι ἐνετίθεντο· ἀλλ' ἔπειτα τέσδε παραλείπεσθαι τῷ ποιητῇ  
 ἄμεινον ἐδόκει· ὅμως δὲ, διὰ τὸ κάλλος τῆς τε λέξεως καὶ τῶν δια-  
 νοίων, μάλα γε ἄξιοί εἰσιν ὧδε μεταφράζεσθαι.

Κεῖθι ζκεδασθέντων θαμινῶς ὑπὸ χερσὶν ἀόπλοις,  
 Εὐρίσκονται ἴων, πάνυ πρώτων εἵαρος, ὄμβροι·  
 Κεῖθ' ἐρυθρὰ φιλέει μέλπειν, τεύχειν τε καλιάν·  
 Μικρὰ δὲ τοι γαῖαν ζημεῖς· ἵχνεα κύφως.



## THE EPITAPH.

30.

HERE rests his head, upon the lap of Earth,  
A youth, to Fortune and to Fame unknown:  
Fair Science frown'd not on his humble birth;  
And Melancholy mark'd him for her own.

31.

Large was his bounty, and his soul sincere;  
HEAV'N did a recompence as largely send:  
He gave to Mis'ry all he had, a tear;  
He gain'd from HEAV'N ('twas all he wish'd) a friend.

32.

No further seek his merits to disclose,  
Or draw his frailties from their dread abode,  
(There they alike in trembling hope repose)  
The bosom of his FATHER and his GOD.

FINIS.



## ΕΠΙΤΑΦΙΟΝ.

λ'.

ΕΝΘΑ, χθονὸς κόλπῳ, κῆρος κεφαλὴν ἀναπαύει,  
 ὃν τύχῃ ἔδεν ἔτισεν, ὃν ἐκ ἐγνώρισε φήμη·  
 Τῷ περ δυσγενέ' ὄντι, καλὴ νυ μάθησις ἐμείδα·  
 Καὶ λύπη ζύννης τόνδ' αὐτῆς εἶλεν ἐταῖρον.

λβ.

Πρόφρων καὶ φιλόδωρος ἦν, καθαρὸς καὶ ἀληθής·  
 Ἀνλίδοσιν πλήρη τέτῳ ἐχαρίσσατο Κρίσωρ.  
 Δάκρυον ἀθλιότητι δίδε γ'· ἔπλειονα κῆτο·  
 Ἔσχε φίλον θεόθεν γ', ὃ πλεῖστον κῆμ' ἐπεθύμει.

λδ.

Αἰνετὰ μὴ τέτῳ ζῆται νυ περαιότερον εἶδεῖν,  
 Πλαίσματ' ἢ αἰδεσῶ ζκηνώματος ἐξανακρῆειν,  
 (Ἐλπίδ' ὅπερ τρομερᾷ ἐναλίγκιον ἡρεμέεσι)  
 Σῆθεος ἔγε Θεῶ, Πατέρος καὶ οὐρανίωτος.

ΤΕΛΟΣ.



PLANTATION

PLANTATION

PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION

PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION

PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION  
PLANTATION



PLANTATION



*The under-mentioned Works have been published by the Author  
of this Translation.*

---

ELEMENTS OF THE GRAMMAR  
OF THE  
ENGLISH LANGUAGE;

Written in a familiar Style; accompanied with NOTES critical  
and etymological; and preceded by an INTRODUCTION,  
illustrative of the fundamental Principles of

UNIVERSAL GRAMMAR.

*\*\* This Work is printed in octavo, and is sold for 5s. sewed.*

---

THE HISTORY OF ENGLAND,  
From the EARLIEST DAWN of RECORD to the PEACE  
of M.DCC.LXXXIII.

*\*\* This Work will be comprised in ten Volumes, octavo, price  
6s. 6d. each in Boards. Six Volumes, which bring down the His-  
tory to the REVOLUTION, are already published; and the remain-  
ing four will be sent into the World with all convenient Expedi-  
tion.*



The author's Works have been published by the Author  
of this Translation.

# ELEMENTS OF THE GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE.

Written in a familiar Style; accompanied with NOTES critical  
and etymological; and preceded by an INTRODUCTION  
illustrative of the fundamental Principles of

UNIVERSAL GRAMMAR.

\* This Work is printed in octavo, and is sold for 1s. 6d.

# THE HISTORY OF ENGLAND;

From the EARLIEST BEGINNINGS of RECORD to the PRESENT



\* This Work was first published in 1763, and has since been  
repeatedly revised and enlarged. It is now published in a new  
edition, and is sold for 10s. 6d. per volume. The first  
volume contains the history from the earliest times to the  
Revolution, and the second volume contains the history  
from the Revolution to the present time.



